

MINIMUM PROGRAMOWE DLA STUDENTÓW MISH od roku akademickiego 2019/2020

I STOPIEŃ

KIERUNEK LINGWISTYKA STOSOWANA

SPECJALNOŚĆ PRZEKŁAD I TECHNOLOGIE TŁUMACZENIOWE

1. Kierunek LINGWISTYKA STOSOWANA jest dla studentów MISH kierunkiem limitowanym: dla I stopnia – 2 osoby,

2. Wymagania dla studiów I stopnia: a. matura z języka B (pierwszego) na poziomie rozszerzonym, z języka C (drugiego języka) – na poziomie rozszerzonym lub podstawowym (z wagą 0,6). Są to następujące języki: angielski, niemiecki, francuski, rosyjski, hiszpański – na specjalności Przekład i technologie tłumaczeniowe, lub angielski, niemiecki, rosyjski, włoski – na specjalności Terminologia i tłumaczenia specjalistyczne. Języki pierwszy i drugi muszą być różne od siebie i zgodne z językami wybranymi do studiowania (język B i C). Nie można łączyć języków z różnych specjalności.

Kandydat przy zgłoszeniu zobowiązany jest zaznaczyć pierwszy język obcy (B) oraz drugi język obcy (C).

Jeżeli kandydat wybierze język C studiowany od podstaw (japoński, szwedzki albo Polski Język Migowy – na specjalności Przekład i technologie tłumaczeniowe realizowanej w ILS, lub też niemiecki, rosyjski albo włoski na specjalności Terminologia i tłumaczenia specjalistyczne realizowanej w IKS), zostanie przyjęty na kierunek lingwistyka stosowana, lecz nie zmieści się w limicie przyjęć na ww. języki na kierunku, będzie mógł studiować język C, który zadeklarował jako przedmiot rekrutacyjny.

ROK I, SEMESTR 1.

PRZEDMIOT	GODZINY MISH	PUNKTY ECTS MISH
Wstęp do językoznawstwa	30	2
Kultura języka polskiego	30	2
Fonetyka i fonologia języka B	30	2
Fonetyka i fonologia języka C	30	2
Kształcenie kompetencji komunikacyjnych–jęz.B	120	8

Kształcenie kompetencji komunikacyjnych–jęz. C	120/150 (jęz. C od zera)	8/10 (jęz. C od zera)
razem	360/390	24/26

ROK I, SEMESTR 2.

PRZEDMIOT	GODZINY MISH	PUNKTY ECTS MISH
Wstęp do literaturoznawstwa	30	2
Kształcenie kompetencji komunikacyjnych – jęz.B, poz.2	120	8
Kształcenie kompetencji komunikacyjnych–jęz.C	120/150 (jęz. C od zera)	8/10 (jęz. C od zera)
Podstawy przekładu pisemnego – jęz. B, poz. 1	30	2
Podstawy przekładu pisemnego – jęz. C, poz. 1	30	2
Dyskurs a przekład – jęz. B	30	2
Dyskurs a przekład – jęz. C	30	2
Razem	390/420	26/28

ROK II, SEMESTR 3 i 4.

PRZEDMIOT	GODZINY MISH	PUNKTY ECTS MISH
Literatura obszaru językowego B	30+30	2+2
Literatura obszaru językowego C	30+30	2+2
Gramatyka opisowa jęz. B	30+30	2+2
Gramatyka opisowa jęz. C	30+30	2+2
Wstęp do translatoryki sem.3	30	2
Wstęp do glottodydaktyki ogólnej sem.4	30	2
Gramatyka kontrastywna B-A/C-A	15	1
Kształcenie kompetencji komunikacyjnych – jęz.B	90+90	5+5

Kształcenie kompetencji komunikacyjnych–jęz. C	90/120 (jęz. C od zera) + 90/120 (jęz. C od zera)	5/7 (jęz. C od zera) + 5/7 (jęz. C od zera)
Podstawy przekładu pisemnego - jęz. B, poz.2 sem.3	30	2
Podstawy przekładu pisemnego - jęz. C, poz.2 sem.3	30	2
Komputer w pracy tłumacza sem.4	30	2
Razem rocznie	765/825	47/51

ROK III, SEMESTR 5. i 6.

PRZEDMIOT	GODZINY MISH	PUNKTY ECTS MISH
Wykład licencjacki sem.5	30	3
Kształcenie kompetencji komunikacyjnych–jęz.B	30+30	2+2
Kształcenie kompetencji komunikacyjnych–jęz.C	30/60+30/60	2/4+2/4
Kultura obszaru językowego B	30+30	2+2
Kultura obszaru językowego C	30+30	2+2
Proseminarium licencjackie sem.5	30	6
Seminarium licencjackie sem.6	30	12
Przekład z zastosowaniem technologii cyfrowych - jęz. B sem.5	30	2
Przekład z zastosowaniem technologii cyfrowych - jęz. C sem.5	30	2
Przekład z zastosowaniem narzędzi CAT - jęz. B sem.5	30	2
Przekład z zastosowaniem narzędzi CAT - jęz. B sem.5	30	2
Wprowadzenie do przekładu audiowizualnego - jęz.B sem.6	30	2
Wprowadzenie do przekładu audiowizualnego - jęz.C sem.6	30	2
Podstawy tłumaczenia ustnego-jęz. B	30	2

Podstawy tłumaczenia ustnego-jęz. C	30	2
Razem	570/630	43/47

Przedmioty zaznaczone kolorem zielonym: w grupie tych przedmiotów student MISH musi, poza przedmiotami obowiązkowymi, zdobyć 30 punkty ECTS, z czego minimum 15 punktów musi być zrealizowanych w Instytucie Lingwistyki Stosowanej. Pozostałe punkty ECTS (15) student może zrealizować w innych jednostkach UW, zgodnie ze swoim planem studiów, za zgodą tutora, w porozumieniu z opiekunem roku oraz kierownictwem Instytutu Lingwistyki Stosowanej.

W trakcie studiów I stopnia student MISH realizujący minimum na kierunku Lingwistyka stosowana zobowiązany jest do zaliczenia lektoratu z trzeciego języka obcego na poziomie B1 (jest to język inny niż studiowany, różny niż B i C) w wymiarze 120 godzin i zdania egzaminu certyfikacyjnego. Język trzeciego lektoratu nie musi być tożsamy z językiem trzecim certyfikatu - z czego wynikają następujące ułatwienia dla studentów:

- Można zaliczyć lektorat z jednego języka trzeciego, a egzamin certyfikacyjny na poziomie B1 zdawać z innego języka trzeciego.
- Można zaliczyć lektorat z jednego języka trzeciego, a zamiast egzaminu certyfikacyjnego na poziomie B1 przedstawić do uznania przez SZJO UW certyfikat z innego języka trzeciego. **Ważne:** uznany może być jedynie certyfikat na poziomie B2 i wyższym, wydany przez instytucję zewnętrzną z listy honorowanych na UW. Certyfikat taki nie może być wydany przed rokiem 2003/2004, to jedyne ograniczenie czasowe.

Zwolnienie z egzaminu certyfikacyjnego nie jest równoznaczne ze zwolnieniem z lektoratu: są to dwa odrębne elementy programu studiów. Tak więc każdy student musi zapisać się na lektorat w wymiarze 120 godzin i zrealizować go na studiach licencjackich (w programie ILS - lektorat na 2. roku, egzamin certyfikacyjny przypisany jest do semestru 5)

II STOPIEŃ

Kierunek LINGWISTYKA STOSOWANA jest dla studentów MISH kierunkiem limitowanym: dla II stopnia 5 osób.

Wymagania dla studiów II stopnia:

- a. dyplom lub certyfikat językowy potwierdzający znajomość zadeklarowanych języków B i C na poziomie C1 (dla obu języków);
- b. dla specjalności tłumaczenia ustne zdanie dodatkowego egzaminu predyspozycji (w roku akademickim 2019/20 w dniu 17 września 2019)

Studenci MISH pragnący kontynuować studia związane z przygotowaniem pedagogicznym na studiach II stopnia (w ramach dodatkowej specjalności) proszeni są o kontakt z Dyrekcją Instytutu Lingwistyki Stosowanej w celu ustalenia indywidualnych zasad.

Specjalność przekład i technologie tłumaczeniowe

ROK I, SEMESTR 1 I 2.

PRZEDMIOT	GODZINY MISH	PUNKTY ECTS MISH
Proseminarium magisterskie sem. 1	30	4
Seminarium magisterskie sem.2	30	5
Metodologia badań literackich/językoznawczych/ glottodydaktycznych* sem.1	30	2
Metodologia badań nad przekładem sem.1	30	3
Przekład specjalistyczny/literacki* sem.1	30	2
Praktyki tłumaczeniowe (po II sem.)	120	4
Przekład audiowizualny w języku B * (wybór: napisy/dubbing/wersja lektorska, zależy od języka i oferty)	30	2
Przekład pisemny Blok I (ćw) jęz. B (z dziedzin Prawo krajowe, ekonomiczne, naukowo-techniczne, Teksty kultury, Finanse i bankowość, Prawo unijne i międzynarodowe – oznaczone w planie zajęć) sem. 1 i 2.	4x30	8
Przekład pisemny Blok I (ćw) jęz. C j.w.	4x30	8
Tłumaczenie wspomagane komputerowo jęz. B (CAT) – poziom zaawansowany sem.1	30	2
Tłumaczenie maszynowe i postędycja jęz. B/C ĆW Z/S 0 30 0 2 2 B/C sem.2	30	2
Tłumaczenie wspomagane komputerowo jęz. C (CAT) – poziom zaawansowany sem.2	30	2
Przedmioty z bloku: Dostępność * wybór spośród: Audiodeskrypcja /Napisy dla niesłyszących/ Respeaking / Tłumaczenie języka migowego sem.2	30	2

Razem rocznie	660	46
---------------	-----	----

ROK II, SEMESTR 3 I 4.

Specjalność przekład i technologie tłumaczeniowe

PRZEDMIOT	GODZINY MISH	PUNKTY ECTS MISH
Seminarium magisterskie* sem. 3 i 4	60	26
Wybrane zagadnienia translatoryki sem.3	30	2
Socjologia przekładu sem.3	30	3
Przekład pisemny Blok I – jęz. B (z dziedzin Prawo krajowe, ekonomiczne, naukowo-techniczne, Teksty kultury, Finanse i bankowość, Prawo unijne i międzynarodowe – oznaczone w planie zajęć)	2x30	4
Przekład pisemny Blok I – jęz. C – j.w.	2x30	4
Przekład pisemny Blok II jęz. B -sem. 3 i 4 (wybór w semestrach pomiędzy Polityczno-społeczne/ Literackie, Środowiskowe/Autorskie; oznaczone w planie)	2x30	4
Przekład pisemny Blok II jęz. C -sem. 3 i 4 j.w.	2x30	4
Lokalizacja – jęz. B sem.4	30	2
Zarządzanie projektem tłumaczeniowym sem. 4	30	2
Razem rocznie	420	51

Studia II stopnia

Specjalność tłumaczenia ustne

ROK I, SEMESTR 1 I 2.

PRZEDMIOT	GODZINY MISH	PUNKTY ECTS MISH
Proseminarium magisterskie sem. 1	30	4

Seminarium magisterskie sem.2	30	5
Metodologia badań literackich/językoznawczych/ glottodydaktycznych* sem.1	30	2
Metodologia badań nad przekładem sem.1	30	3
Przekład specjalistyczny/literacki* sem.1	30	2
Praktyki tłumaczeniowe (po II sem.)	120	4
Teoria przekładu ustnego sem.1	30	2
Tłumaczenie konsekwentne B, poz.1, poz.2 sem. 1 i 2	2x60	8
Tłumaczenie konsekwentne C, poz.1, poz.2 sem. 1 i 2	2x60	8
Przekład środowiskowy sem.1	30	2
Tłumaczenie symultaniczne B, poz.1 sem.2	30	2
Tłumaczenie symultaniczne C, poz.1 sem.2	30	2
Przedmioty z bloku: Dostępność * wybór spośród: Audiodeskrypcja /Napisy dla niesłyszących/ Respeaking / Tłumaczenie języka migowego sem.2	30	2
Razem rocznie	660	46

ROK II, SEMESTR 3 I 4.

Specjalność tłumaczenia ustne

PRZEDMIOT	GODZINY MISH	PUNKTY ECTS MISH
Seminarium magisterskie* sem. 3 i 4	60	26
Wybrane zagadnienia translatoryki sem.3	30	2
Socjologia przekładu sem.3	30	3
Tłumaczenie konsekwentne B, poz.3 sem.3	30	2
Tłumaczenie konsekwentne C, poz.3 sem.3	30	2
Tłumaczenie symultaniczne B, poz.2, poz.3 sem.3 i 4	2x60	8
Tłumaczenie symultaniczne C, poz.2, poz.3 sem.3 i 4	2x60	8

Razem rocznie	420	51
---------------	-----	----